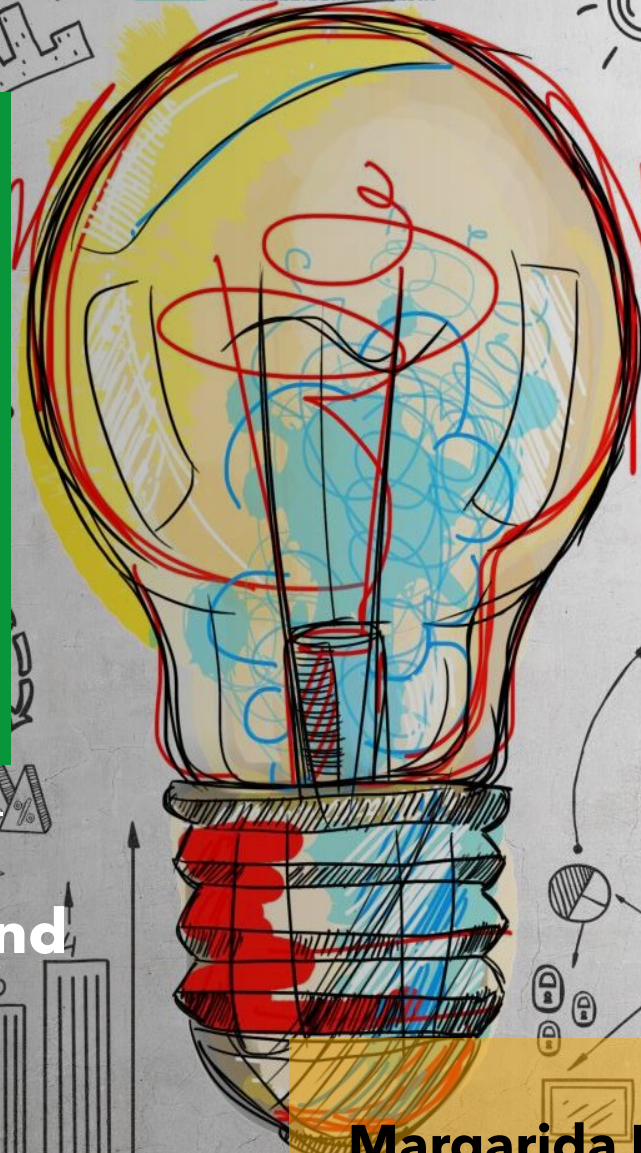




Terminology *in a nutshell*

Revisiting some concepts and
theoretical foundations

Terminology 2022-2023

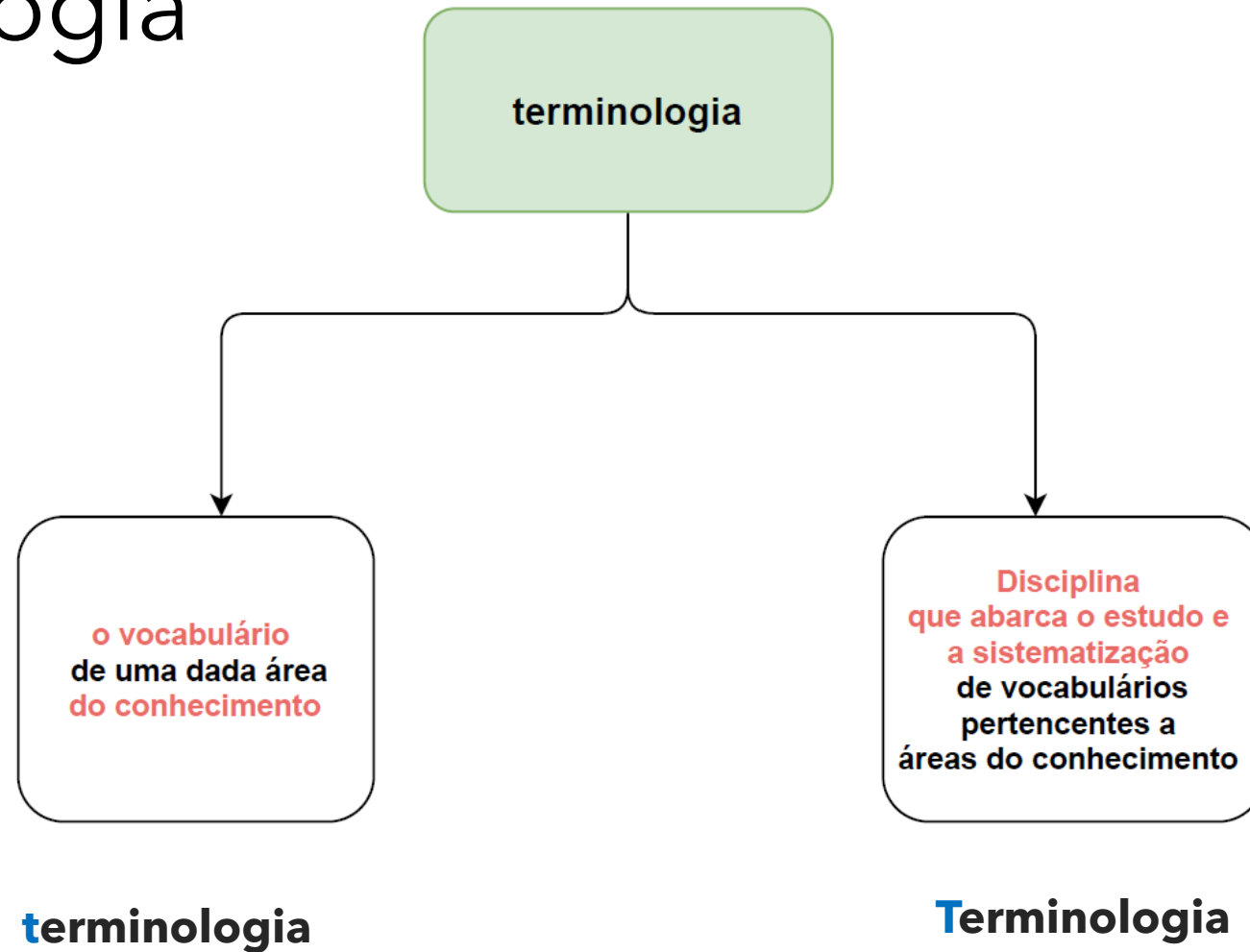


Assisted by
Margarida Ramos | Rute Costa | Jucileia Gumbe



terminologia ?

"T | terminologia"



a **polissemia** do termo “terminologia”





terminologia

ESTUDO ?

ACTIVIDADE ?

FERRAMENTA PARA A COMUNICAÇÃO?

terminologia

FERRAMENTA PARA A COMUNICAÇÃO ✓

terminology 1

set of designations (3.4.1) belonging to **one** special language (3.1.3)

ISO1087-1 2000

terminologia

ESTUDO ✓

terminology 2

terminology **science**

science studying the structure, formation, development, usage and management of terminologies (3.5.1) in various subject fields (3.1.2)

ISO1087-1 2000

terminologia

ACTIVIDADE ✓

terminology **work**

work concerned with the systematic collection, description, processing and presentation of **concepts** (3.2.1) and their **designations** (3.4.1)

ISO1087-1 2000

terminologia

ACTIVIDADE ✓

terminology work

work concerned with the systematic collection, description, **processing and presentation of concepts (3.2.1) and their designations (3.4.1)**

ISO1087-1 2000

Base de dados Terminológica (BDT)



Para que serve a terminologia ?

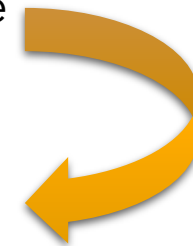
- ❑ **Organização** do conhecimento com base nas relações que se estabelecem entre conceitos
- ❑ **Transferência** do conhecimento
- ❑ **Formulação e disseminação** do conhecimento, competências e tecnologia (formação, leitura dos textos científicos e técnicos)

Para que serve a terminologia ? (2)

- ❑ **Tradução** dos textos científicos e técnicos

- ❑ **Sistematização** da informação → promove a pesquisa eficiente

- ❑ **Recuperação** da informação técnica / científica
 - indexação
 - tesouros
 - sistemas de classificação



A relevância da terminologia

- ❑ Toda e **qualquer actividade** humana numa dada área do conhecimento, contempla um largo número de conceitos que se interrelacionam com conceitos de outras áreas, bem como um conjunto de termos assignados a esses mesmos com conceitos
- ❑ O **progresso** e a **rápida evolução** dentro das áreas do conhecimento levam ao surgimento de novos conceitos aos quais novos termos precisam de ser assignados
- ❑ Estes **novos conceitos** têm de incorporar o sistema conceptual existente
- ❑ A actividade de **identificar or formar termos** para designar conceitos é simultaneamente científica e terminológica

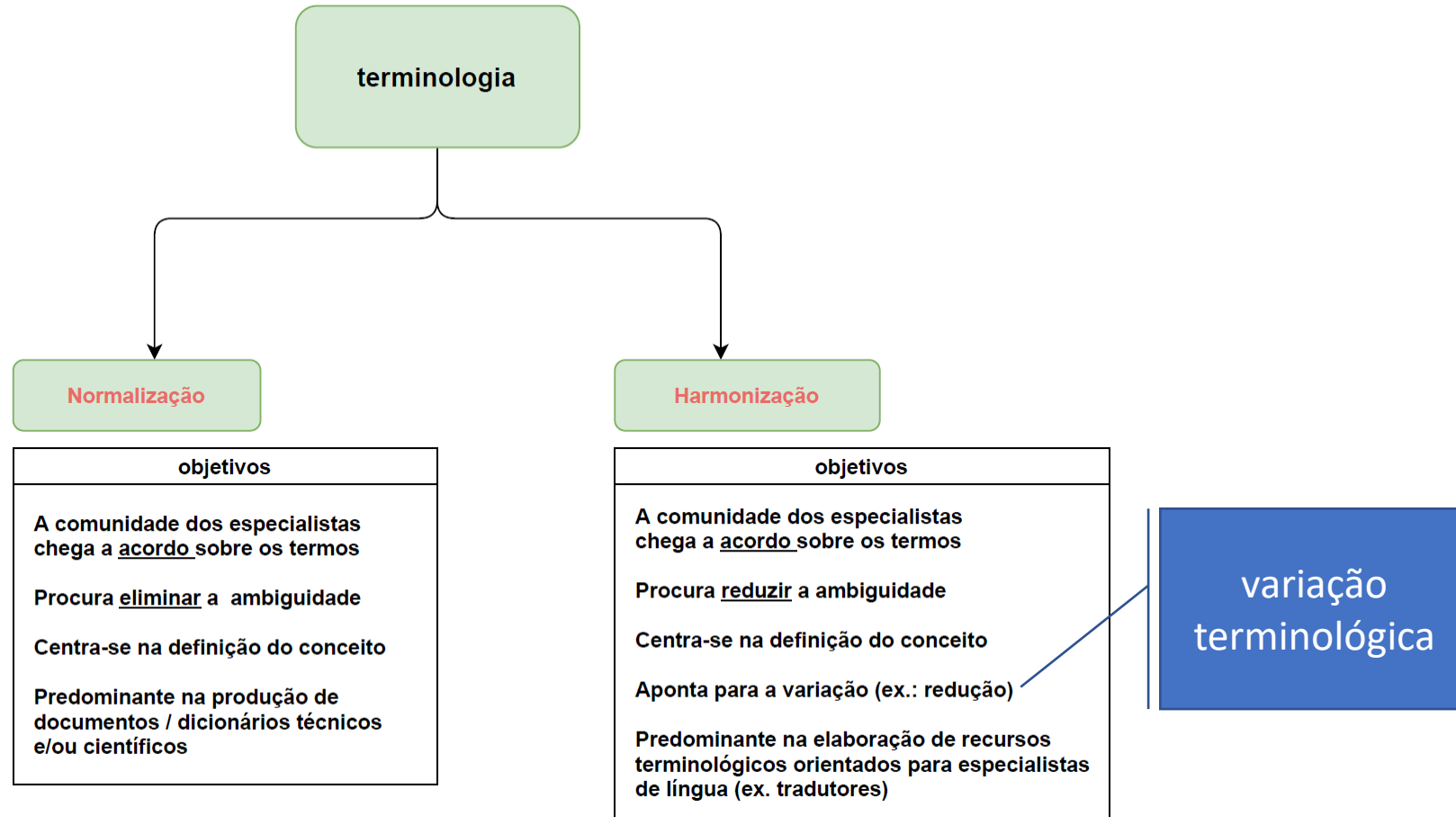
 Cf. Felber (1984)

A relevância da terminologia ? (2)

- ❑ O **conhecimento** científico e as competências tecnológicas estão presentes em todas as áreas do saber
- ❑ A **transferência do conhecimento** só é possível se as terminologias nas respectivas línguas estiveram desenvolvidas
- ❑ Os **tradutores e intérpretes** são os especialistas de línguas que mais sentem a falta de terminologias quando precisam de formular a informação numa outra língua

 Cf. Felber (1984)

Normalização ou harmonização?



Normalização ou harmonização : **objetivos sociais diferentes**

Para quem?

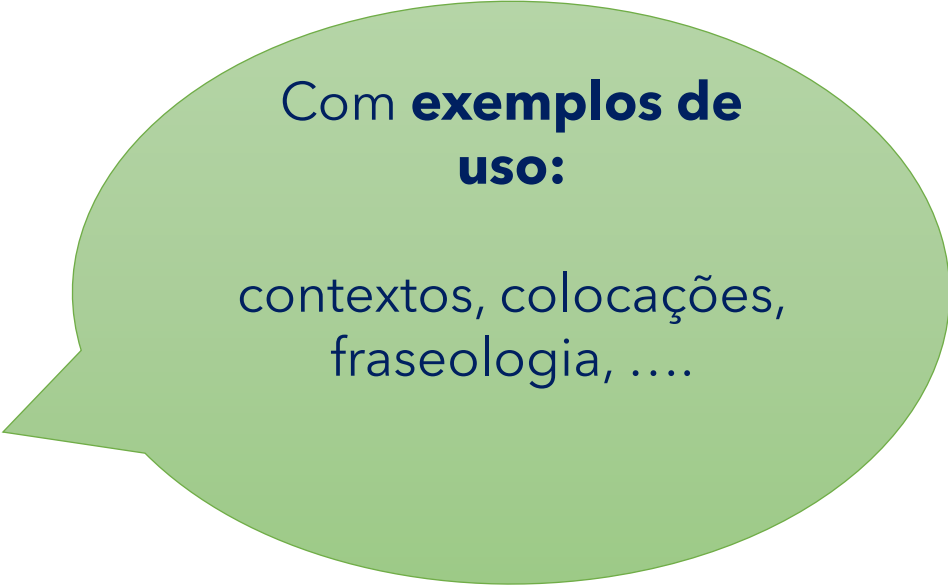
pilotos e coordenadores aéreos?
médicos?

Normalização

Para quê?

resolver problemas de comunicação?

Harmonização



Com **exemplos de uso:**

contextos, colocações,
fraseologia,

Tipos de corpora



Corpus

✓ **coleção de textos** (escritos ou orais)



seleccionados e organizados segundo **critérios** linguísticos específicos

para serem usados como uma **amostra** de feitos de língua

Corpus de **especialidade**

✓ **colecção de textos**

seleccionados e organizados segundo **critérios** linguísticos e extralinguísticos (contextos de produção) específicos

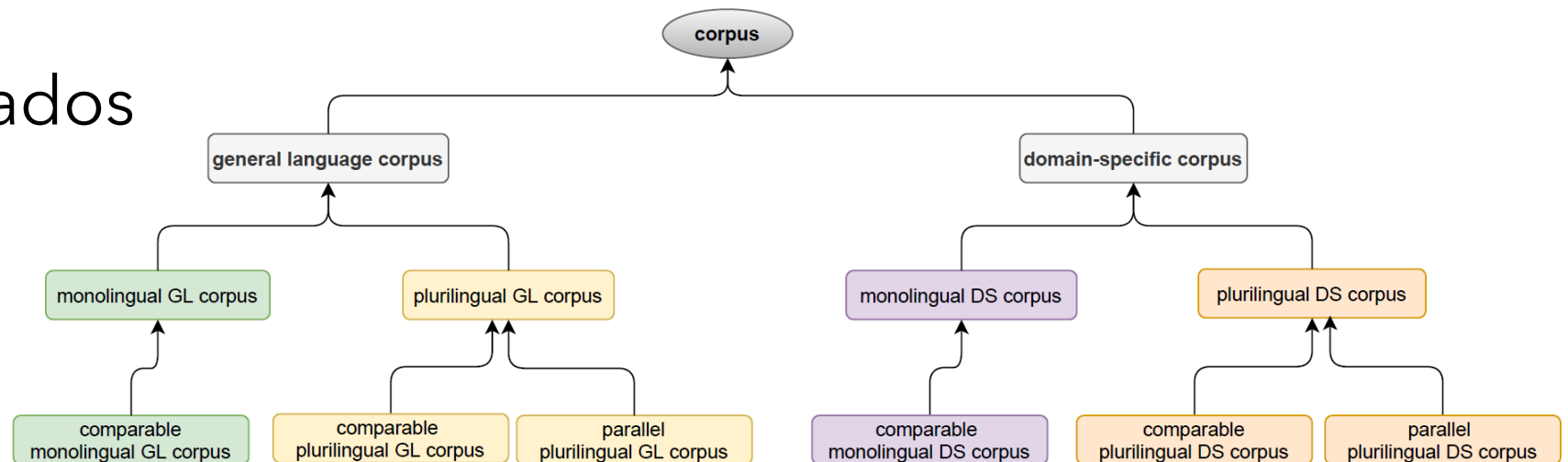
para serem usados como uma amostra do **discurso de especialidade**



Qual o **tipo** de corpus escolher?

corpora paralelos e corpora comparáveis têm **propósitos diferentes!**

☞ diferentes resultados e/ou expectativas são visados



Especialistas de línguas e os corpora

Trabalhar com corpora implica uma **metodologia empírica** com grande impacto na comunidade dos especialistas de línguas

- lexicógrafos
- profissionais de língua
- linguistas computacionais
- linguistas teóricos
- ...da linguística aplicada
- ...



uso da língua

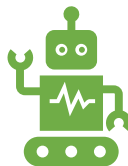
contextos multilingues

banco de ensaio para a
ferramentas NLP

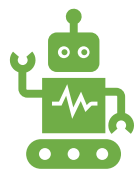
Recolher e compilar textos de especialidade

Critérios

- Domínio
 - Língua(s)
 - Tipos de textos → tipos de discurso
 - **Autoridade das fontes**
 - Sincronia: data(s) de publicação (< 10 anos - evolução da tecnologia/ciência)
 - Formato digital → ferramentas de processamento de texto (NLP)
- **Científico**
 - **Tecnológico**
 - **Técnico**
 - ...

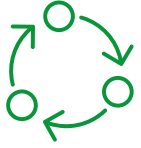


machine readable !



machine readable ?

Condordanceiro



Ferramenta de processamento semi-automático de texto

- compilar textos → corpus
- analisar rapidamente o corpus ≠ ler todos os textos



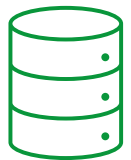
Concordâncias (KWIC)

Listas de palavras



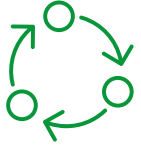
Colocações

Contextos



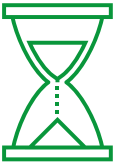
Estatísticas: frequência; total de palavras (words); total de palavras únicas (types); ...

Condordanceiro



Ferramenta de processamento semi-automático de texto

- compilar textos → corpus
- analisar rapidamente o corpus \neq ler todos os textos



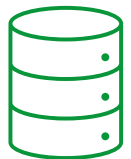
Concordâncias (KWIC)

Listas de palavras

Colocações

Contextos

Estatísticas: frequência; total de palavras (words); total de palavras únicas (types); ...



(KWIC) Keyword in context

The screenshot shows the MyWebCorpus interface for a KWIC search. The search term is 'forest', with 1,972 results and a frequency of 1,236.85 per million tokens. The interface is divided into three columns: 'Left context', 'KWIC', and 'Right context'. The KWIC column highlights the word 'forest' in red. Two purple boxes highlight the words 'estadísticas' and 'copiar / colar' in the left and right context columns, respectively. A green dashed line connects the highlighted 'forest' in the KWIC column to the highlighted 'copiar / colar' in the right context column. The interface includes a search bar, a toolbar with various icons, and a sidebar with navigation options.

	Left context	KWIC	Right context
1	calameo.com of physical treatments on growing of cork oak (Quercus suber L.) seedlings in	forest	nursery, Morocco </s><s> Geo-Eco-Trop., 2013, 37, 2: 177-190 Effet des trait
2	calameo.com of physical treatments on growing of cork oak (Quercus suber L.) seedlings in	forest	nursery, Morocco El Mostafa EL BOUKHARI1*, Najib GMIRA2 & Najiba BRH,
3	calameo.com DDA3 Abstract : Since more than a decade, local managers of the Maamora	forest	have resorted, in addition to the direct seeding of acorns to artificial regenera
4	utl.pt / effect on tree and cork growth in cork oak woodlands. </s><s> Submitted to	Forest	Systems. </s><s> Paulo JA, Pereira H, Tomé M. (2017). </s><s> Analysis of
5	networknature.e...apes as a way of recognizing the increase in ecosystem services delivery by	forest	improvement management actions. </s><s> Lessons learned: </s><s> In a la
6	think-nature.eu >><s> Régi	forest	</s><s> Goals: </s><s> Nbs actions: </s><s> Topics (Keywords): </s><s> Ne
7	think-nature.eu apes as a	forest	improvement management actions. </s><s> Lessons learned </s><s> In a lar
8	blogspot.com ern part of the country in the Ribatejo and Alentejo regions, being the biggest	forest	cover with this forest tree species. </s><s> Nevertheless, cork oak forests als
9	blogspot.com y in the Ribatejo and Alentejo regions, being the biggest forest cover with this	forest	tree species. </s><s> Nevertheless, cork oak forests also exist in Spain and i
10	blogspot.com est forest cover with this forest tree species. </s><s> Nevertheless, cork oak	forests	also exist in Spain and in other parts of the Mediterranean basin such as cour
11	blogspot.com . </s><s> In nature, the unique cellular bark protects cork oaks from frequent	forest	fires. </s><s> Even in Australia -- one of the main promoters of screw cap use
12	blogspot.com ch to non-cork closures could destroy the bulk of western Mediterranean cork	forests	. </s><s> GOING MOLECULAR </s><s> In another pioneering research, Por
13	operas-project... rvicees under current land use compared with three different future scenarios:	Forest	Improvement of the traditional Montado (with reduced cattle grazing and high
14	operas-project... more carbon, and this is what we found: Carbon Storage is highest under the	Forest	Improvement Scenario and lowest under Cattle Intensification (see Figure). <
15	operas-project... le Intensification (see Figure). </s><s> In comparison to the current scenario,	Forest	Improveme
16	operas-project... e would cost around \$6,500 USD. </s><s> Sequestration value is highest for	Forest	Improveme
17	operas-project... d its monetary value for the study area over a 50 year period. </s><s> Under	Forest	Improvement cork production rises from currently 6,500 Mg to 10,500 Mg or, I
18	operas-project... duction under the Cattle Intensification scenario is just half as much as under	Forest	Improvement meaning a loss of profit of more than €1.5 million euro. </s><s>
19	amorim.com ts, reduce the environmental impact of operations and preserve the cork oak	forests	and ecosystem services. </s><s> In order to achieve these goals, we promot
20	amorim.com c and social impact of Corticeira Amorim in Portugal and assess the cork oak	forest	ecosystem services. </s><s> In 2019, our efforts to manufacture products wit

Os campos da ficha terminológica

Os campos da ficha terminológica

Numa base de dados, uma ficha terminológica é constituída por **campos terminológicos** que contêm tipos de informação que dizem respeito ao termo-entrada, que o terminólogo / tradutor precisa de saber.

Os campos da ficha terminológica (2)

As entradas podem ser tão concisas quanto necessário. Genericamente, podemos agrupar os dados sob 3 categorias:

(1) termo e relacionados com termo;

(2) relacionados com o conceito; e

(3) administrativos.

A utilidade das relações léxico-semânticas no Trabalho Terminológico

A utilidade das relações léxico-semânticas no Trabalho Terminológico

- Inferir relações conceptuais a partir dos textos
- Determinar o lugar do conceito no sistema conceptual
- Fazer a ponte entre o sistema conceptual e os enunciados definitórios
- Estabilizar o conceito no plano sociocultural por via da coerência na redacção das definições

**A qualidade do trabalho de tradução é directamente
proporcional à qualidade das definições terminológicas**

O trabalho terminológico Cf. ISO/FDIS 1087:2019(E)

O trabalho terminológico Cf. ISO/FDIS 1087:2019(E)

3.5.1

terminology work

terminology management

work concerned with the systematic collection, description, processing and presentation of *concepts* ([3.2.7](#)) and their *designations* ([3.4.1](#))

Note 1 to entry: Terminology work often aims at creating and maintaining *terminology resources* ([3.7.1](#)).

Note 2 to entry: Terminology work often aims at *terminology planning* ([3.5.3](#)) and can involve all of *concept harmonization* ([3.5.4](#)), *term harmonization* ([3.5.5](#)), and *term formation* ([3.4.31](#)).

3.5.2

terminography

terminology work ([3.5.1](#)) aimed at creating and maintaining *terminology resources* ([3.7.1](#))

3.5.3

terminology planning

terminology work ([3.5.1](#)) aimed at developing, improving, implementing and disseminating the *terminology* ([3.1.11](#)) of a *domain* ([3.1.4](#)) or *subject* ([3.1.5](#))

Note 1 to entry: Terminology planning involves all aspects of *terminology work* ([3.5.1](#)) and has among other objectives the objective of achieving vocabulary control through such normative documents as thesauri and terminology standards.

O trabalho terminológico

O **trabalho terminológico** centra-se na descrição de **estruturas de conhecimento de especialidade** de um dado domínio, bem como são transmitidas em diferentes contextos comunicativos.

Envolve a **organização e registo do significado** e **uso de termos** em recursos terminológicos – bases de termos, dicionários e glossários –, que podem ser usados para a descodificação de texto, bem como para produção de texto.

 Faber & Montero-Martínez (2019)

que relação com a tradução?

que relação com a tradução?

Necessidade de **encontrar equivalentes** conceptuais, porque a **tradução**

- não é só uma questão de língua, também é um questão de **conhecimento**
- diz respeito ao **discurso sobre** um **conhecimento**

ex.: combinatórias lexicais e morfossintáticas

que relação com a tradução? (2)

Possibilidade de avaliar e/ou validar definições:

definições de "coisas" vs. significados dos termos

A **definição** permite **estabilizar a relação entre o termo e o conceito**; delimitá-lo dos outros conceitos

a Terminologia e a Tradução especializada

Terminologia e tradução especializada estão intimamente ligadas uma vez que a **adequação da terminologia** utilizada num texto, bem como a adequação **ao nível do conhecimento** do público-alvo do texto, é um dos factores que determinam a **qualidade da tradução**.

a Terminologia e a Tradução especializada (2)

Tradutores de **domínios de especialidade** devem saber como usar todos os recursos disponíveis para **resolver problemas terminológicos** durante a análise e processamento do texto de partida, bem como a **produção** e **revisão** do texto de chegada.

○ **trabalho terminológico**, cujo propósito **visa a tradução**, é conhecido por **Terminologia orientada para a tradução** - *Translation-Oriented Terminology* (TOT).

Terminologia orientada para a tradução: **objectivos**

Facilitar a tradução

- registar e sistematizar terminologia;
- usar consistentemente a terminologia;
- tratar com melhor eficiência várias línguas em simultâneo.

Terminologia orientada para a tradução: **problemas**

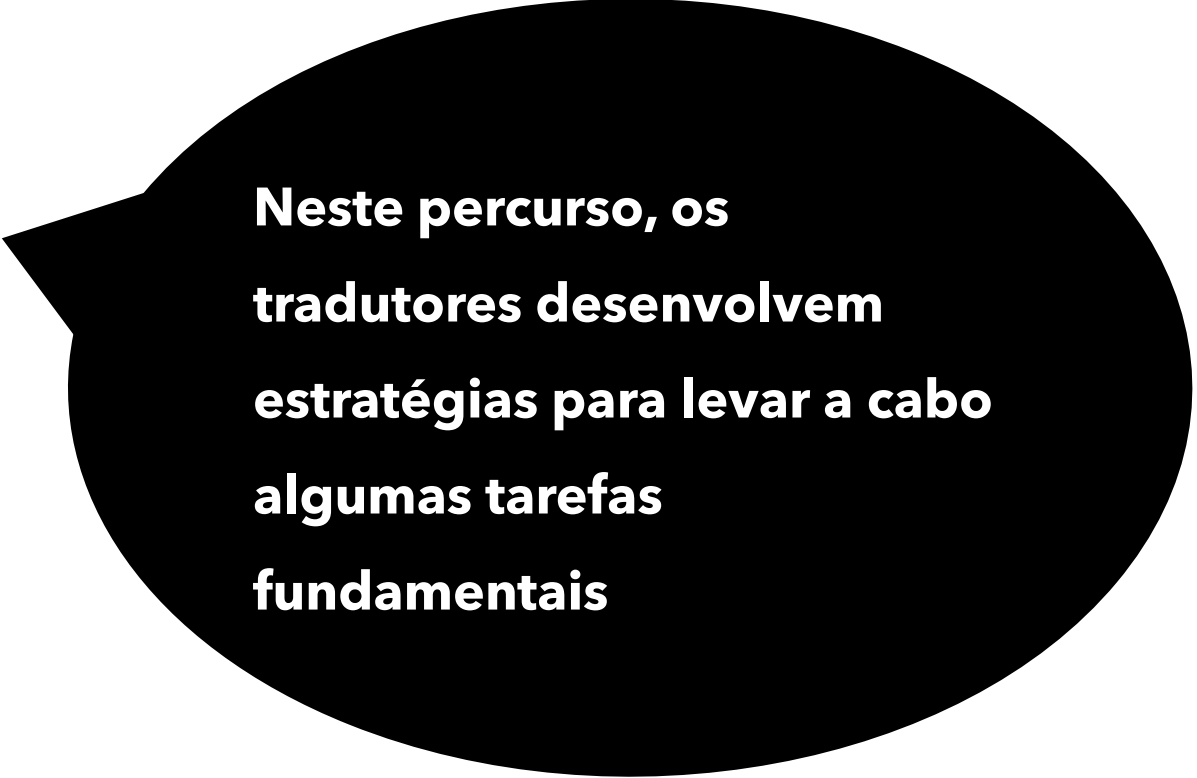
Os problemas mais comuns da TOT derivam da **não familiaridade** do tradutor com

- **unidades terminológicas;**
- **significado** do termo em discurso;
- **equivalentes** na língua alvo.

Terminologia orientada para a tradução: **soluções**

A **falta** de recursos terminológicos **fidedignos** motiva o tradutor a **desenvolver** e/ou **aplicar competências de gestão de informação**

- resolver problemas de tradução
- criar um recurso terminológico



Neste percurso, os tradutores desenvolvem estratégias para levar a cabo algumas tarefas fundamentais

Terminologia orientada para a tradução: **tarefas**

- **Identificação** e assimilação dos **conceitos** designados em contexto discursivo;
- **Avaliação, consultação e criação** de **recursos** com informação de especialidade;
- Especificação de **correspondências interlinguísticas** entre termos de uma dada área do conhecimento;
- **Manutenção dos dados** terminológicos para **reutilização** em trabalho de tradução futuro.

Neste percurso, os tradutores desenvolvem estratégias para levar a cabo algumas **tarefas fundamentais**

Terminologia orientada para a tradução: **estratégias do tradutor**

Os tradutores devem desenvolver estratégias

- **identificar e representar** termos, e respectivos equivalentes multilingues em contexto;
- avaliar e **usar recursos** de conhecimento de especialidade → qualidade das traduções.

São as características específicas de um dado processo de tradução que determinam o tipo de **competência terminológica** necessária.

Comunicação: ponto comum da Terminologia e da tradução

Na perspectiva da Teoria da Terminologia orientada para a Comunicação (T. Cabré),

Terminologia e Tradução derivam de **actividades** para dar resposta à necessidade de informação no âmbito da comunicação.

actividades **interdisciplinares**
similares

linguística

ciências cognitivas

ciências da comunicação

Terminologia e tradução: **actividades similares mas...**

A Terminologia **não** é um acto discursivo, **mas um instrumento usado na comunicação de especialidade**

Terminologia e tradução: **actividades similares mas...**

Embora a **tradução se foque** essencialmente **no processo comunicacional**, a **terminologia** tem um papel fundamental para o tradutor:

1. **activar conhecimento estruturado** nos textos de especialidade;
2. **alcançar a equivalência** interlinguística **por via do conhecimento** subjacente à unidade terminológica

Terminologia e tradução: **actividades similares mas...**

Embora a **tradução** seja essencialmente **no processo** de **comunicação**, o tradutor desempenha um papel fundamental para o



Designação verbal de um conceito

1. activar o conhecimento subjacente à unidade terminológica nos textos de especialidade;

2. alcançar a **equivalência** interlinguística **por via do**

conhecimento subjacente à unidade terminológica → **termo**



**Chegar ao conceito
por via dos
textos?**

Chegar ao conceito por via dos **termos em contexto**

A competência terminológica permite ao tradutores

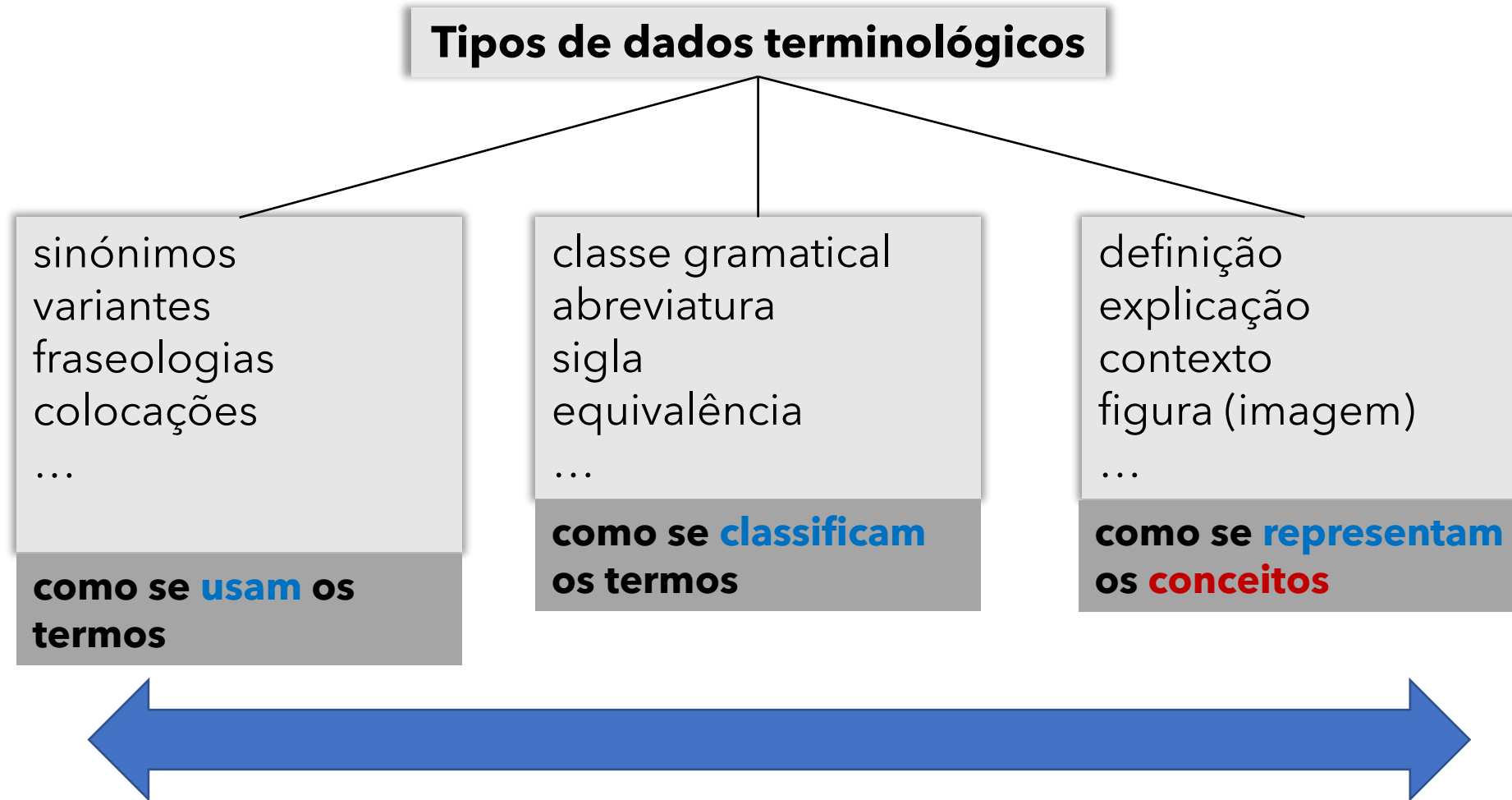
- **fazer a ponte** entre os **termos** extraídos de um **texto** e os **conceitos** que designam (de pertença ao mundo real ou imaginário);
- saber **como se usam** os termos em contexto.

Chegar ao conceito por via dos textos : **registar!**

Segundo os princípios da TOT, os tradutores devem criar bases de **dados terminológicos**

Os conteúdos não só devem consistir em dados linguísticos, mas também estar relacionados com o conceito.

Chegar ao conceito por via dos termos, **mas não só**



As várias formas para **representar o conceito**

definição
explicação
contexto
figura (imagem)
...

como se
representam os
conceitos

Substância geralmente branca e cristalina,
abundante na água do mar, constituída
essencialmente por cloreto de sódio.

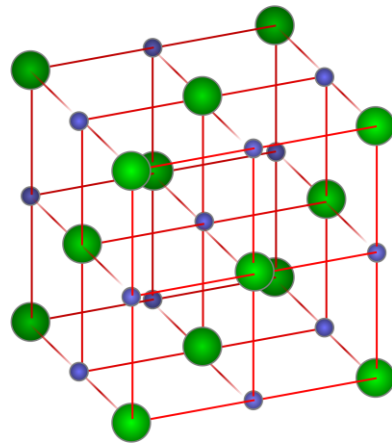
definição

<https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/sal>

O sal de cozinha ou sal comum
é um mineral formado
principalmente por cloreto de
sódio (NaCl)

contexto definatório / explicação

<https://pt.wikipedia.org/wiki/Sal>



Estrutura cristalina NaCl



Mapa conceptual

várias formas de representar o conhecimento (conceito)...

que relação com a tradução?

representar o conhecimento **para estabelecer a equivalência entre termos**

As várias **formas de representar o conhecimento** (conceito) **permitem estabelecer** entre os termos

- uma equivalência total
- ou parcial

Organizar os conceitos **para facilitar a aquisição de conhecimento**

Representar a estrutura dos conceitos é uma **estratégia** para **aferir rapidamente** o conhecimento de um dado domínio de especialidade.

Embora reconhecida pelos tradutores como uma estratégia importante para inferir **informação essencial** de domínio, e **relações semânticas**, não é comumente utilizada em contextos de TOT.

Organizar os conceitos **para fundamentar o estabelecimento de equivalência**

Os tradutores tendem a contruir bases de dados organizadas por termos (**abordagem semasiológica**), em vez de conceitos (**abordagem onomasiológica**).

No entanto, **a reunião dos dois tipos de organização** é uma mais-valia no trabalho terminológico **multilingue**

i.e., no estabelecimento de **equivalência** entre termos

equivalência interlíngua

Encontrar critérios para determinar a equivalência entre termos de línguas diferentes não é uma tarefa simples

As **conotações** – os sentimentos com que os falantes de uma dada língua experienciam com determinadas palavras –, **são difíceis de descrever com precisão**

Por exemplo, os nomes das cores não se separam com exactidão na natureza, mas antes aparentam misturar-se no espectro.

equivalência interlíngua

Encontrar critérios para determinar a equivalência entre termos de línguas diferentes não é uma tarefa simples

As **conotações** – os sentimentos com que uma língua experienciam com determinadas palavras

descrever com precisão

Por exemplo, os nomes das cores não se situam numa mesma natureza, mas antes aparentam misturar-se no espectro.

Encontrar equivalência ao nível da frase é ainda mais complexo!

A equivalência interlíngua tem um papel fundamental na **teoria da tradução.**

equivalência terminológica

A comparação de equivalência interlíngua é mais favorável no âmbito da

Terminologia

- o termo ocupa um lugar nuclear
- a conotação tem um papel secundário

No entanto, não podemos partir do pressuposto que existe uma base conceptual uniforme para todas as línguas



Cf. Arntz, (1993) Terminological Equivalence and Translation

equivalência terminológica no âmbito do **discurso legal**

A terminologia do discurso jurídico-legal está associado a um sistema legal que se desenvolveu por via de um **processo histórico**

→ **diferenciação** de **outros** sistemas legais

→ **o trabalho terminológico nesta área implica o estudo dos conceitos do domínio**

equivalência terminológica no âmbito do **discurso legal**

A terminologia do discurso jurídico-legal está associado a um sistema legal que se desenvolveu por via de um **processo histórico**

→ **diferenciação** de **outros** sistemas legais

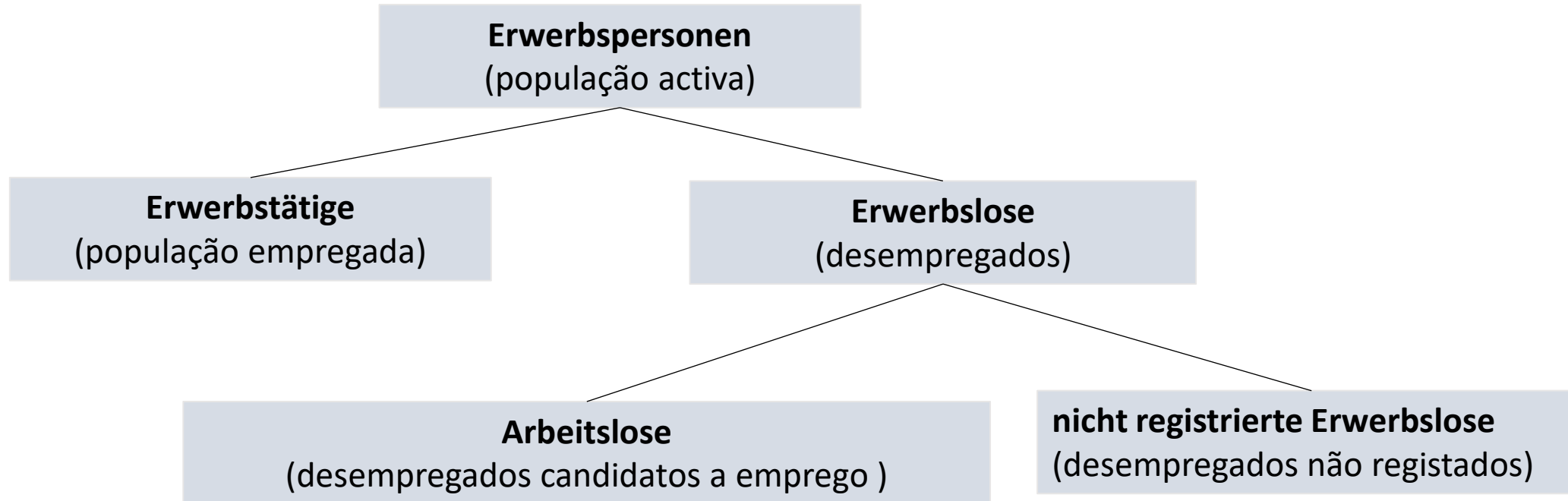
→ o trabalho terminológico nesta área implica o estudo dos conceitos do domínio



O papel das definições para a equivalência terminológica

O papel das definições para a equivalência terminológica

língua A



Organização do sistema conceptual **após a análise das características** das definições redigidas em **Alemão**

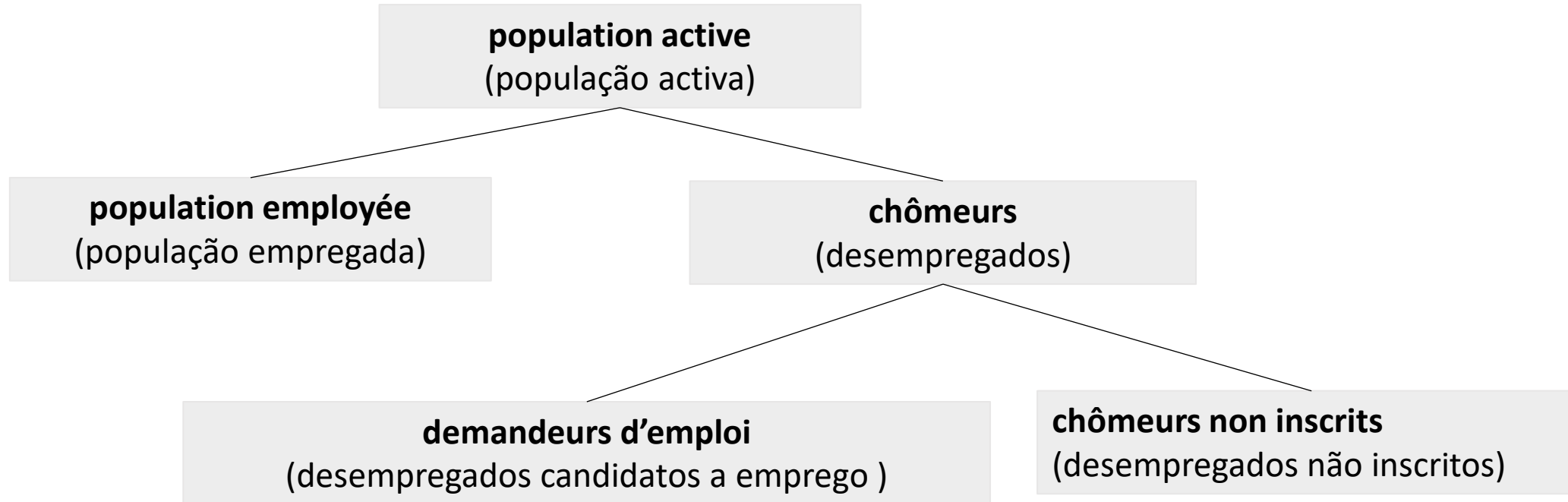
Definições retiradas do Statistisches Jahrbuch der Bundesrepublik Deutschland (1985)

Margarida Ramos | Rute Costa | Jucileia Gumbe - CLUNL @

NOVA FCSH

O papel das definições para a equivalência terminológica (2)

língua B



Organização do sistema conceptual **após a análise das características** das definições redigidas em Francês

Definições retiradas do Annuaire Statistique de la France (1984)

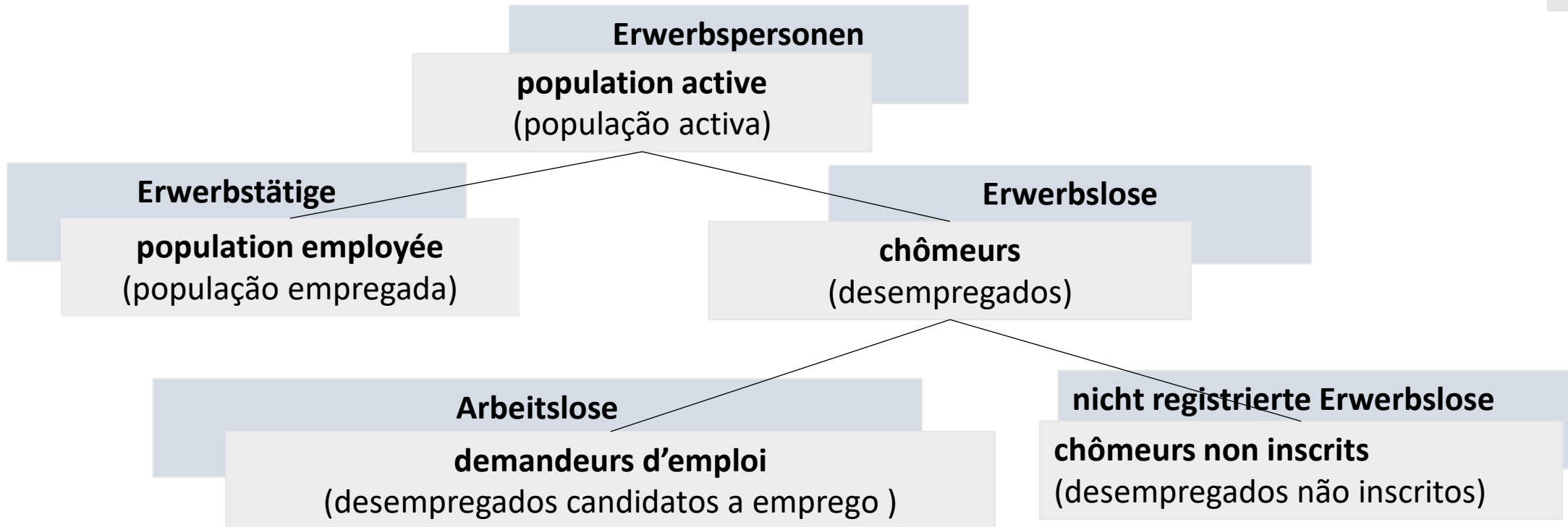
Margarida Ramos | Rute Costa | Jucileia Gumbe - CLUNL @

NOVA FCSH

O papel das definições para a equivalência terminológica

(3)

língua A+B



→ a comparação de características dos conceitos permitiu determinar a mesma posição entre conceitos
A combinação dos sistemas conceptuais demonstra uma **equivalência total** dos conceitos nas duas línguas

Definição (ISO)

representation of a **concept** by a **descriptive statement** which serves to differentiate it from related concepts

ISO 1087: 2000

representation of a **concept** by an **expression that describes** it and differentiates it from related concepts

ISO 1087: 2019

Conceito (ISO 1087:2019)

concept

unit of knowledge created by a unique combination of *characteristics* ([3.2.1](#))

Note 1 to entry: Concepts are not necessarily bound to particular *natural languages* ([3.1.7](#)). They are, however, influenced by the social or cultural background which often leads to different categorizations.

ISO TC 37 – 1087-2019

Característica (ISO 1087:2019)

3.2.1

characteristic

abstraction of a *property* ([3.1.3](#))

EXAMPLE 'Having a cable for connecting with a computer' as a characteristic of the concept 'cord mouse'.

Note 1 to entry: Characteristics are used for describing *concepts* ([3.2.7](#)).

Conjunto de características (ISO 1087-2019)

3.2.6

intension

set of *characteristics* ([3.2.1](#)) that make up a *concept* ([3.2.7](#))

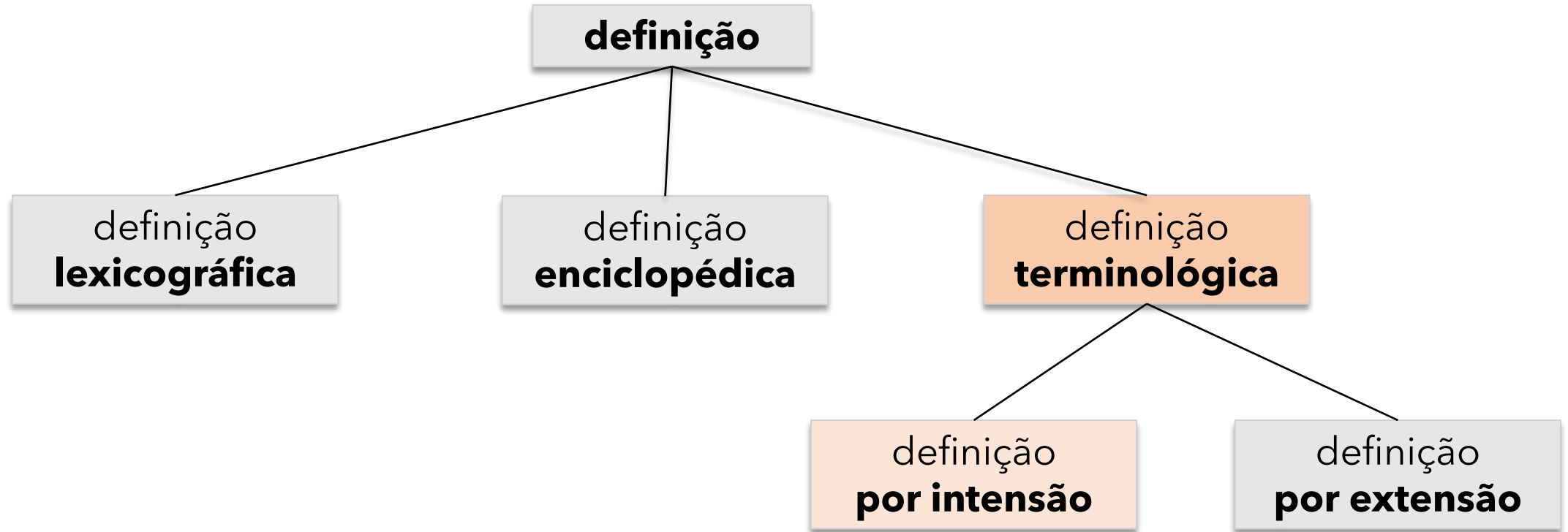
o modelo de definição de **Aristóteles**

A **intensão** (conceito) de **um mamífero** tem a seguinte definição:

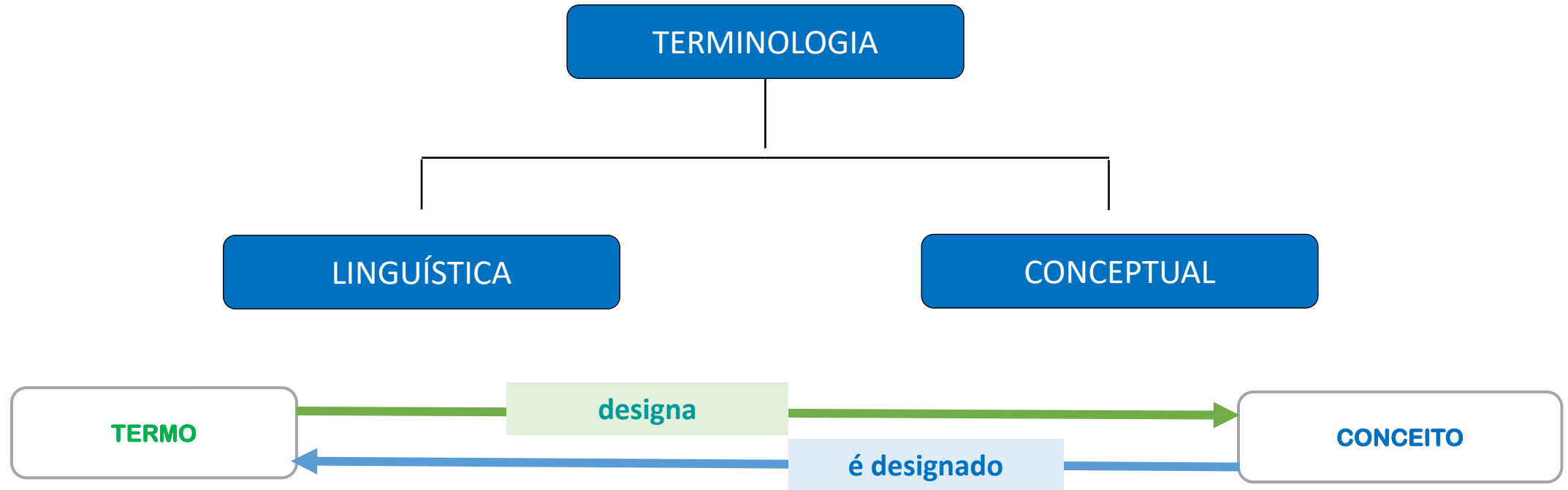
Animal de sangue quente, vertebrado, com pêlo e que segrega leite para alimentar as crias.

A extensão deste conceito é o conjunto de **todos os mamíferos** existentes no mundo.

Tipos de definição



A função da definição



A definição em língua natural **estabiliza a relação** entre o conceito e o termo que o designa



EN	The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.
PT	O apoio da Comissão Europeia à produção desta publicação não constitui um aval do seu conteúdo, que reflete unicamente o ponto de vista dos autores, e a Comissão não pode ser considerada responsável por eventuais utilizações que possam ser feitas com as informações nela contidas.





EN	The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.
PT	O apoio da Comissão Europeia à produção desta publicação não constitui um aval do seu conteúdo, que reflete unicamente o ponto de vista dos autores, e a Comissão não pode ser considerada responsável por eventuais utilizações que possam ser feitas com as informações nela contidas.